

蘇聯文藝叢譯

VI



蘇聯的忘一九一九

維希涅夫斯基著 張景桂譯

蘇聯文藝叢譯



VI

難忘的一九一九

維希斯基著 張景桂譯



正風出版社印行

知

學

PDG

蘇聯文藝叢譯

難忘的九一九一

Unforgettable 1919

VI

著者

維希涅夫斯基
V. Vishnevsky

譯者

張景桂

出版者

陳汝言

發行所

正風出版社

上海河南中路三二八號
南京大行宮東海路

分發行所

聯營書店

上海·北京·漢口·廣州

出版期

一九五一年四月滬初版

版權★禁翻印

原文載於 Soviet Literature Moscow No. 5 1950

(153) S. 0001—3000

(P. 232)

PDG

前言

夫塞伏洛德維希涅夫斯基是一位大名鼎鼎的蘇維埃戲劇作家，新聞記者和社會名人，他寫過許多舞台劇本和電影脚本。使他贏得戲劇家稱號的第一部作品是他在一九二九年寫的一個關於騎兵第一軍的劇本。這劇本追敘這支軍隊在內戰時期如何在蘇聯的南部和西南部與白衛軍和干涉軍作戰以及如何取得勝利的故事。

維希涅夫斯基此後的作品的主題差不多全是內戰時期蘇維埃公民的英雄事蹟。他最佳的作品——如舞台劇本樂觀的悲劇和電影脚本我們是克羅斯塔特的人，這是全世界的電影觀眾都看過的——都是描寫波羅的海的海員反抗蘇維埃的敵人時所表現的英雄主義和自我犧牲的奮鬥行為的。

在偉大的愛國戰爭時期，維希涅夫斯基重回他曾在內戰時期服過務的波羅的海艦隊，參加保衛被圍的列寧格勒之戰。在這艱苦考驗和英雄主義的時期，這位作家在無線電廣播裏和在新聞紙專欄裏常向他枕戈待旦的同胞發表激昂慷慨的言辭和文字。他的舞台劇本在列寧格勒的城牆上就是獻給這戰士城池的轟轟烈烈的保衛戰的。

他最近的一個舞台劇本，難忘的一九一九，又重回到內戰時期去了。

在那時期，年青的蘇維埃共和國遭遇到嚴重的危險。紅軍在東方正和協約國的走狗高爾察克海軍上將的軍隊作殊死的鬥爭。一九一九年夏季，尤登尼奇將軍在西北方從波羅的海上向彼得格勒大舉進攻。全世界的帝國主義反動國家動員了俄羅斯的一切反革命的勢力和蘇維埃政權作戰。

在難忘的一九一九裏面，維希涅夫斯基描述了蘇維埃的人民，在列甯和斯大林的領導下，為保衛他們的社會主義國家，所作的強烈鬥爭裏的一個重大的事件。它是個表現自由的人民的堅強和團結的歷史劇本。

難忘的一九一九

人物：

符·伊·列甯 (列)

約·維·斯大林 (斯)

伏洛諾夫，革命軍事委員會委員 (伏)

席巴也夫，波羅的海艦隊特別委員會代表 (席)

某軍區政委 (政委)

某陸軍軍事委員會委員 (軍委)

波塔坡夫 (波)

伊凡陳可夫 (伊) 普提洛夫工廠工人

大尼洛娃 (大)

波羅的海艦隊第一遠征隊指揮員 (一指)

波羅的海艦隊第二遠征隊指揮員（二指）

波羅的海艦隊彼得格勒海軍指揮員（彼指）

加夫利爾號驅逐艦的政委（加政）

安德烈培爾伏斯萬尼號戰艦的政委（安政）

彼得羅巴甫洛夫斯克號戰艦的政委（彼政）

某步兵團指揮員（步指）

某裝甲軍指揮員（裝指）

五十二號裝甲軍指揮員（車指）

波羅的海艦隊航空部隊飛行員（飛）

波塔波夫，青年海員（波小）

列甯同志的秘書（列祕）

斯大林同志的秘書（斯祕）

革命軍事委員會委員的秘書（席祕）

婦人，某指揮員的妻子（婦）

紅丘要塞的逃亡者（紅逃）

尼可拉也夫，原爲將軍，現任旅長（因）

奧布魯柴夫砲台司令官（奧司）

第一遠征隊分隊指揮員（分指）

逃亡者（逃）

信號員（信）

海員甲（海甲）

海員乙（海乙）

海員丙（海丙）

尼、尼、布特凱維奇上校，克隆斯塔特砲兵司令官（布）

布特凱維奇太太，他的妻子（布妻）

洛拉，他們的女兒（洛）

亞力山大里巴爾安夫斯基，一級上校，克隆斯塔特海軍基地的參謀長（里）

布特凱維奇上校的副官（布副）

羅德然科將軍，西北俄羅斯武裝部隊總司令官（羅）

塞德力茲，羅德然科的參謀長（塞）

尼克留朵夫，紅丘礮台司令官（尼）

瓦德波爾斯基上校（瓦）

戴克斯（戴）

艾加（艾）

英國間諜

布特凱維奇家的侍女（侍）

梅西可夫，軍樂隊長（梅）

羅德然科司令部的軍醫（醫）

羅德然科將軍的副官（羅副）

夏波也朵夫，老警衛員下士，（老衛）

警衛，一青年士兵（衛）

鮑伯先生（鮑）

管家（管）

特選到羅德然科司令部的士兵

奧斯騰薩鏗中校（奧）

費丁霍夫男爵（費）

老人（老）

貴族法官（法）

代表甲（代甲）

代表乙（代乙）

地方會議主席（主）

老地雷匠（地）

布特凱維奇太太的客人們

紅軍，海員，士兵多人

勛作發生於一九一九年，在莫斯科，彼得格勒，克隆斯塔特，和前綫。

序 幕

一九一九年五月。克里姆林宮裏，伊，列甯的書齋。燦爛的陽光從窗戶裏傾射進來。列甯獨坐在書案旁邊，伏案閱讀文件。女秘書進。

列祕：你召見斯大林同志的。他已經到了。

列：好的。請他進來。我一直在盼望着他。

（秘書出。過了一刻，約維，斯大林進。列甯站起來迎接他。他們互相問候。）

列：斯大林同志，我早想和你見見面，真想得厲害。你好嗎？請坐吧。這兒坐。前綫上又在醞釀着什麼大事了。：我覺得我們這共和國又有危險了。有些問題我早就想和你談談，它們叫我焦慮了不少時候了。：總而言之，咱們倆一向是彼此無話不談的，不是嗎？

斯：（仍然站着。）實在的，符拉的米爾伊里奇。我一向是心裏想什麼嘴裏就說什麼的，那怕有時候人家不喜歡聽。

列：現在，我有幾句話要說，都是我們共和國的革命軍事委員會，也許還有一些別

的人，所不喜歡聽的。……請坐。……（斯大林同志坐下。）因此……我越來越相信，我們的革命軍事委員會把事情越搞越糟了。……過去，高爾察克已經把兵力集中了，他們遲遲不報，不可恕地遲遲不報。……高爾察克才逐一地給第三軍，第二軍，最後給第五軍以嚴重的打擊。而他們始終向我們『保證』……結果，現在大家都知道了。……現在對鄧尼金，舊事又要從頭至尾地重演一回——並且我還怕，同樣的事情還要在彼得格勒重演。……

斯：你的恐懼，我完全具有同感。

列：革命軍事委員會老是向我們保證。顯然地，向我們保證，叫我們安心，是一種手段，一種慣技。這是惡劣的戰術，我敢說。『故作鎮靜。……』

斯：緊跟着每次都是托洛斯基的抑鬱，癡狂。

列：而實際上是一不動，簡直是混亂。他們盡指派些極度無能的將領。

斯：或者鼓勵那些空談能手或賣國專家。……

列：這樣的實踐是不會有好結果的。因此，我們才常常受到挫折，因此，我們才有失敗的危險。……看這兒。（指着地圖。）南方的挫折。鄧尼金已經突破了防綫了

。：他們還老是向中央委員會送來許多諾言，計劃，整潔的小形勢圖——可是關於敵人却一字不提。總司令確確實實地報告：『南方的戰事對我們轉趨不利。

烏克蘭前綫，由於缺乏軍隊，不能完成任務。：』

斯：

關於西北前綫，彼得格勒，他怎樣報告的呢？

列：

彼得格勒，他連提也沒有提。他只說西線的陣地確是毫無用處的。

斯：

據我看，毫無用處的不是軍隊，而是那做報告的人，那總司令。：：

列：

我斷定今年春天協約國又要發動一次攻勢。他們要和我們作一次『決戰』，來

制我們的死命。：外面已經流傳着謠言，說有十四國出兵。是十四國，不是？

我們來算算看。：英國，美國，法國，意大利，日本，希臘，南斯拉夫，捷克

斯拉夫，波蘭，芬蘭，愛沙尼亞，拉特維亞，加上高爾察克和鄧尼金。：是

的，對的。顯然地，這一步驟是在倫敦或者巴黎詳細計劃過才作最後決定的。

鼓勵和策動的人是邱吉爾。恰巧就在這當兒，我們的這些『領袖』送來許多計

劃，形勢圖，和諾言！：但同時，他們又自相矛盾：你說這條防線不行，他說

那條防線無用。：我所要特別強調的倒是，敵人正日漸頑強地從內部發動：零

星的謀叛常常發生，我已經和蔡爾辛斯基談過這件事了——外國間諜的活動日漸加緊，富農暴動日漸增加，鐵路上的爆炸也日漸增多。：在彼得格勒曾有人企圖炸毀水廠。：而最嚴重的是飢餓。：彼得格勒的情況真是可慘。：斑疹傷寒。：這是普提洛夫工廠的工人寄給我的信。（把工人的信遞給斯大林。）

斯：

（迅速地看了一遍）一封勇敢而真實的信。寫信的人我認識幾個。

列：

一切的事情必須站在戰爭的立場上去改組。然而，我們所得到的是一連串的保證和諾言，說事情將每況愈下：天曉得！彼得格勒擠滿了退職的官員和往日的大財主：邊界上常有非法的來往。：誰負責在那兒維持秩序呢？在戰時，這些過錯是犯罪的，危險的。計劃和整潔的小形勢圖：橋樑和水塔都要爆上天空了，而他們却繼續在畫圖，或者訴苦，說他們已經掙躬盡瘁，無能爲力了。那像是彼得格勒嗎？那一班坐在那兒的人。：（用手做出厭惡的姿態，）約瑟夫維沙里翁諾維奇。假如需要的話，我們要關閉一切的機關學校——一切目前不必要的東西——兩個月，三個月，或者四個月，並且實行共產黨員和工人的全部總動員，那麼我們就有大量的人民開上前線。我們就可以擊退敵人。

斯：（起身。）我完全贊同這些建議。我還要補充一點關於彼得格勒的情況。

列：對，對。我們必需密切注意彼得格勒。在任何情況之下，這座城是不能放棄的。

斯：這正是地方領袖所不了解，或者不願了解的事情。：白衛隊的西北軍團，從海上受到英國人的支援，已經發動了幾次攻擊，而在彼得格勒的「反應」是忙亂，甚至驚慌：他們已經發出『命令』叫撤離這座城池。：（列甯仰起頭來。）不僅如此，他們還發下另一道『命令』——叫鑿沉波羅的海艦隊的船隻。

列：那是犯罪的——（叫秘書。她進。）對不起。（對秘書。）請記下來。（口授。）彼得格勒。斯茂爾尼。工農國防委員會希望對下列問題得到綜合的解釋：何以決定把某些工廠從彼得格勒及其近郊拆遷？誰下命令叫鑿沉船隻，何以這樣？：完了。

列秘：你簽名？

列：好。：首先把這個發出去。：（秘書下。）封建的霸主！我離開這城池，我退却，我鑿沉這艦隊，只要是我高興。：他們心目中難道沒有中央委員會和政府

嗎？我們要肅清這些獨斷獨行的首領。這種思想必須剷除——堅決地剷除。……我們就靠你了，斯大林同志。……你是了解彼得格勒的情況的。……

斯：我一定盡力，符拉的米爾，伊里奇。

列：我想請你說一說你關於彼得格勒的見解，和你所見到的彼得格勒前線的政治和軍事情況。

斯：（走到地圖前面。）敵人打算包圍彼得格勒。攻擊的方向大致是：東方從湖區來一個側面行動；北方從卡利連土腰來一個正面攻擊——一個短距離的突入——因為這兒離城差不多三十公里；那爾發地區——從西方，向加特清那，紅村和托斯諾，來一個正面攻擊。目的是，切斷十月鐵路。英國人可能從海上向克羅斯塔特出擊，派海軍陸戰隊登陸。……以後可能從普斯可夫向底澤有一個攻擊。……在我看，那爾發地區最最危險。……西北白衛軍團，從海上得到英國艦隊和白愛沙尼亞人的支助，四天前就大舉進攻了。……

列：我召見你，約瑟夫維薩里翁諾維奇，就是代表中央委員會請你到彼得格勒前線去。

斯：我總是遵從黨的命令的。

列：請等一等。（再叫秘書進來。）我們必須替斯大林同志預備任命狀。

列秘：是，符拉約米爾·伊里奇。

列：用印好人民委員會緘頭的紙寫。「一九一九年五月十七日。工農國防委員會任命狀。茲任命本會委員約瑟夫·維薩里翁諾維奇·斯大林，俄羅斯共產黨中央委員會委員兼全俄工農紅軍代表會議中央執行委員會常務委員，到彼得格勒；（暫停。）及西線其它地區。：」（對斯大林。）據說那兒軍隊毫無用處。：」（繼續口授。）「並且對西線所發生的一切有關情況作一切必要的緊急處置。：」就這樣。：還有。：「一切在西線地區以內的文武機關均需服從斯大林同志所發出的一切命令。」就這樣。：還有。：我們必需接受你在察里津和培爾姆的經驗。：「斯大林同志代表國防委員會有空權將一切在職的犯罪人員撤職，移送革命軍事法庭審判。」：斯大林同志，你還有什麼要加的吗？

斯：沒有。這文件已經應有盡有了。

列：（對秘書。）立刻把它打好，就拿進來讓我簽字。